



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	<b>Centrul Universitar Pitești, Pitești</b>

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei/	<b><i>Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)</i></b>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	DS	2.9 Codul disciplinei	UPB.23.M4.O.01-10				

**3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar/laborator/proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar/laborator/proiect	28
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					133
Tutorat					10
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	<b>122</b>				
3.8 Total ore pe semestru	<b>150<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite	<b>6<sup>4</sup></b>				

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștințe privind teoria și practica traducerii, limbajele de specialitate și domeniul terminologiei
4.2 de rezultate ale învățării	

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.

**6. Obiectiv general**

Familiarizarea studenților cu noțiunile fundamentale privind traducerea textelor juridice

**Obiective specifice:**

- Dezvoltarea și consolidarea unui vocabular juridic prin abordarea unor texte specializate și dezvoltarea strategiilor de traducere
- Dezvoltarea și consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor juridice.
- Sistematizarea cunoștințelor teoretice și practice în scopul decodării unui text de specialitate.
- Familiarizarea cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexității discursului juridic, a structurilor semantice și funcțiilor categoriilor de texte amintite.
- Dezvoltarea capacității de identificare a termenilor și structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror encodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnico-științific.
- Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei **Traducere specializată: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

- CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (2 ECTS)
- CP2. Traduce texte. (2 ECTS)
- CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)
- CP4. Verifică traduceri. (1 ECTS)



Cunoștințe	<p><b>C1.</b> Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.</p> <p><b>C2.</b> Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p><b>C3.</b> Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).</p> <p><b>C4.</b> Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateții traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.</p>
Abilități	<p><b>A1.</b> Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.</p> <p><b>A2.</b> Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p><b>A3.</b> Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.</p> <p><b>A4.</b> Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p><b>RA1.</b> Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.</p> <p><b>RA2.</b> Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p><b>RA3.</b> Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională</p> <p><b>RA4.</b> Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.</p>

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

## 9. Conținuturi

SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Sources of Law	2
2.	Company Law	2
3.	Employment Law	2
4.	Business Law	4
5.	Contract Law	2
6.	Understanding Contracts	2
7.	Legal Drafting	4
8.	Banking	2



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



9.	The Law of Tort	2
10.	Family Law	2
11.	European Law	2
12.	International Law	2
	<b>Total:</b>	<b>28</b>

**Bibliografie:**

BROOKES, Michael, HOLDEN, David and Wesley HUTCHINSON, *Engleza pentru juriști*, Editura Teora, 2006.  
*English for Legal Purposes*, part I & II, Cavallioti Publishing House, British Council, Bucharest, 2002.  
BROWN, Gillian and Sally RICE, *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2007.  
COGEANU, Oana, *Legal Translation and Beyond*, Institutul European, 2022  
MASON, Catherine and Rosemary ATKINS, *The Lawyer's English Language Coursebook*, Global Legal English Ltd, 2007.  
MATROZI MARIN, Adina, *English Legal Terminology in Use*, Editura Universității din Pitești, 2010  
PAVLIUK, Natalia and Anna KURASHINA, *Traslation Solutions for Legal Documents*, Routledge, 2025

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"><li>- cunoașterea principalelor etape și a standardelor de calitate privind traducerea, revizia și cercetarea terminologică și aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și retur în domeniul juridic</li><li>- aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosire a programelor informatice (dicționare electronice, baze de date)</li><li>- stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Activitate</li><li>Evaluare semestrială</li><li>Temă de casă</li><li>Evaluare finală</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>30%</li><li>10%</li><li>10%</li><li>50%</li></ul>

**10.6 Condiții de promovare**

Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul juridic, util în diferite situații. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și revizie în domeniul juridic. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

10.09.2025

Data avizării în  
departament  
24.09.2025

Director de departament  
Conf. univ. dr. Laura Cițu

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
29.09.2025

Decan  
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu